

# YASA MARITIME VOCABULARY

[DRAFT CIRCULATED FOR COMMENT]



Roger Blench  
Kay Williamson Educational Foundation  
8, Guest Road  
Cambridge CB1 2AL  
United Kingdom  
Voice/Ans 0044-(0)1223-560687  
Mobile worldwide (00-44)-(0)7967-696804  
E-mail [rogerblench@yahoo.co.uk](mailto:rogerblench@yahoo.co.uk)  
<http://www.rogerblench.info/RBOP.htm>

Marieke Martin  
University of Kent

This printout: July 12, 2010

## TABLE OF CONTENTS

<b>1. INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
<b>2. YASA FISH NAMES .....</b>	<b>1</b>

## TABLES

Table 1. Yasa fish names .....	1
Table 2. Yasa names for other sea creatures .....	6
Table 3. Sea conditions and fish capture vocabulary .....	8

## 1. Introduction

The Yasa language is spoken in Cameroun (Dieu & Renaud 1983). Villages: Lólábé, Bényò, Ípěnjěndzè, Ébódzè, M̀béndzì, Bwáɲndzò, Ítónđè, Bòkòmbé, M̀m̀b̀b̀ò,

Work on maritime vocabulary was undertaken on Yasa in February 2010, as part of an ethnoscientific study.

## 2. Yasa Fish names

Table 1 shows the names of fish in the Yasa language

**Table 1. Yasa fish names**

Page	sg.	pl.	English	French	Latin	comments
	̀̀ndò mí	--	shark generic			
	k̀òmbó	--	small shark			
18/2	̀̀ndò mí á màlálè	--	nurse shark	requin nourrice	<i>Ginglymostoma cirratum</i>	
43	̀̀ndò mà màlò	--	hammerhead shark	requin marteau	<i>Sphyrna spp.</i>	‘shark with ears’
48	̀̀ndzò ngá	--	sawfish	poisson-scie	<i>Pristis spp.</i>	
51-55	m̀ò ngò ngá	mè-	guitarfish	raie-guitare	<i>Rhinobatos spp.</i>	
	ndz-ùbà	m-	ray generic	pastenaque	<i>Dasyatis spp.</i>	
F69/3	vikò ngwè	lì-	bigeye grunt	lippu pelon	<i>Brachydeuterus auritus</i>	
	k̀àndì	--	Dentex species	dorade	<i>Dentex spp.</i>	
F105/1	è-t̀b̀b̀ò á m̀úndzà	bè-	white grouper	mérou blanc	<i>Epinephelus aeneus</i>	
F63/2	é-pèjí	bé-	rubyfish	poisson rubis	<i>Erythrocles monodi</i>	
	m̀b̀b̀dè	--	mullet	mulet	<i>Mugil spp.</i>	all others
F69/1+2	è-t̀b̀b̀ò á ìpìpì	bè-	soapfish	savon	<i>Rypticus spp.</i>	« gout bon et amère »
F103/2	m̀òkòmbì wá t̀úbè “merlin”		red scorpionfish swordfish, marlin	rascasse rouge espadon	<i>Scorpaena scrofa</i> <i>Xiphias gladius, Makaira nigricans</i>	
363-369	b̀ònító	--	skipjack tuna	listao	<i>Katsuwomis pelamis</i>	and other tuna
175-177	vikò ngwè vá màlálè	lì- lá	dara	croco à gros yeux	<i>Parakuhlia macrophthalmus</i>	
189/191	k̀òmbìlá	--	greater amberjack	sérieole ambrée	<i>Seriola dumerili</i>	
68	ndzùbà dzí ẁòndzò		butterfly ray	raie-papillon	<i>Gymnura altavela</i>	

Yasa maritime terminology

Page	sg.	pl.	English	French	Latin	comments
77	ébábą̀ngwê		manta ray	mante, diable de mer	<i>Manta birostris</i>	possibly other large rays with similar characteristics such as <i>Rhinoptera bonasus</i> and <i>Mobula</i> spp. and the eagle ray, <i>Aetobatus narinari</i>
V435	è-pòndzì	bè-	biglip grunt	dorade grise	<i>Plectorhinchus mediterraneus</i>	
	mòtą̀ngà m <sup>w</sup> á		ladyfish	guinée copace, hareng bâtard	<i>Elops lacerta</i>	‘herring’ (Cameroun)
83	béndzą̀ndzà	mè-	Senegal ladyfish	guinée du Sénégal	<i>Elops senegalensis</i>	
85	mò-tą̀ngà	mè-	Senegal ladyfish	guinée du Sénégal	<i>Elops senegalensis</i>	
85	mbèdì	--	Atlantic tarpon	Tarpon atlantique	<i>Tarpon atlanticus</i>	
89	į̀gònú	--	moray	murène á oreille noire	<i>Muraena melanotis</i>	
F56	į̀gònú á wą̀ndzà	--	stout moray	murène robuste	<i>Muraena robusta</i>	with yellow spots
95, 97	èlóló	bè-	sardine	sardine	<i>Sardinella aurita</i>	
101	è-pàkà	bè-	bonga shad	ethmalose	<i>Ethmalosa fimbriata</i>	
103	môwô	méwô	razorfish	rasoir	<i>Ilisha africana</i>	
107	į̀ëndá	--	sea catfish	mâchoiron	<i>Arius heudeloti</i>	
V361	vį̀ngóį̀gò	lí-	rougehead sea catfish	mâchoiron	<i>Arius latiscutatus</i>	
121	púpúlê mbâ	--	half-beak	demi-bec brésilien	<i>Hemiramphus brasiliensis</i>	
125	è-tą̀ndá	bè-	flying fish	orphies, aiguilles	<i>Cheilopogon</i> sp.	
127	mòndòní	mè-	needlefish	aiguille-crocodile	<i>Tylosaurus crocodilus</i>	
162-170	étòbò	bè-	grouper	merou	<i>Epinephelus guaza</i>	
181	mbémì	--	remora	remora	<i>Echeneis naucrates</i>	
197, 195	mòtòndò	mè-	crevally jack, kingfish	grande carangue	<i>Caranx hippos</i>	
199	vípàkàpàkà	lí-	Senegal jack	carangue du Sénégal	<i>Caranx senegallus</i>	tone change sg/pl prefix
205,201	mbáńá	--	pompano	liche amie, liche glauque	<i>Lichia amia</i> , <i>Trachinotus ovatus</i>	

Yasa maritime terminology

Page	sg.	pl.	English	French	Latin	comments
207/209	ɲgwépé	--	terai pompano	pompaneau	<i>Trachinotus terai</i>	
217	èkónjwâ	bè-	dolphinfish	coryphène- dauphin	<i>Coryphaena equiselis</i>	
219	épèyî	b+	snapper	vivaneau	<i>Lutjanus fulgens</i>	
221	vikóbíyà	li-	red snapper	vivaneau	<i>Lutjanus agennes</i>	
78/1, 229	ìbíkô	mà-	sompat grunt	grondeur sompat	<i>Pomadasys jubelini</i>	
235, 229	ɲgówè	--	sompat grunt	carpe blanche	<i>Pomadasys jubelini</i>	
261ff	ìbólóló	mà-	zebra seabream	sar à grosses lèvres	<i>Diplodus cervinus</i>	and other <i>Diplodus</i> spp.
271	ɲímbé	--	cassava croaker	otolithé	<i>Pseudolithus brachygnathus</i>	
	ilàɲgé	mà-	Cameroun croaker		<i>Pseudolithus (Hostia) moorii</i>	? id.
279	ɲíndî	--	law croaker	bossu	<i>Pseudolithus elongatus</i>	
287	mwé	ɲgé	goatfish	rouget-barbet du Senegal	<i>Pseudupeneus prayensis</i>	
289	ékêy	b+	moony	poisson- chandelle	<i>Psettias sebae</i>	
293	yáo	--	sicklefish, disco fish	disque, drepane africain	<i>Drepane africana</i>	
F63/4	yáo à málálè		African spadefish	chèvre	<i>Chaetodipterus goreensis</i>	
301	ìbíkô dʒá málálè	mà-	angelfish	poisson ange	<i>Holacanthus africanus</i>	
303	ébádi	b+	angelfish	demoiselle	<i>Eupomacentrus leucostictus</i>	
305	iyóndó dʒà túbè	mà- má	sergeant	castagnole	<i>Chromis chromis</i>	
319	mò-kàbó	mè-	barracuda	petit barracuda à bande dorée	<i>Sphyræna guachancho, S. afra</i>	
323	ìbêɲgî	má-	lesser threadfin	capitaine- plexiglas	<i>Galeoides decadactylus</i>	
325	ìbêɲgî dʒá	má-,	royal threadfin	capitaine- moustache	<i>Pentanemus quinquarius</i>	
327	ndʒòndʒòdù iyòkò	má- mà-	blackbar hogfish	vieille du sénégal	<i>Bodianus speciosus</i>	

Yasa maritime terminology

Page	sg.	pl.	English	French	Latin	comments
329	vìlèndì	má-	?	girelle	<i>Coris julis</i>	
335	yànggá	bè+	parrotfish	perroquet	<i>Scarus hoefleri</i>	
349	ídòòngà	má-	surgeonfish	chirurgien, docteur	<i>Acanthurus monroviae</i>	
351	lémó	--	tongue-sole	sole-langue	<i>Cynoglossus senegalensis</i> , <i>C. monodi</i>	
355ff	ndzémí	--	Spanish mackerel, chub mackerel	maquereau espagnol	<i>Scomber japonicus</i>	
383	ikáy dzá wěj	mà-	turbot	turbot tropical	<i>Psettodes belcheri</i>	“feuille de poisson”
399ff	ikòbá	mà-	triggerfish	baliste-cabri, baliste ponctué	<i>Balistes capriscus</i> , <i>B.</i> <i>punctatus</i>	
F121/4	kókótó		smooth puffer	compère lisse	<i>Lagocephalus laevigatus</i>	
409ff	kókótó à mòkòbò	--	globefish	poisson-globe	<i>Ephippion guttiferum</i>	
413, 415	ngòmbá túbè	--	porcupine fish	diodon, poisson- porc-épic	<i>Diodon hystrix</i> , <i>Chilomycterus spinosus</i> <i>mauretanicus</i>	“porc épic de la mer”
V515	mó-òndzè tùbùlè	mí- --	mudskipper small sea fish		<i>Periophthalmus papilio</i> non idet.	
<b>Estuarine</b>						
V23	nèngèlè				<i>Pellonula afzeliusi</i>	
V107	pàná				<i>Brycinus lonipinnis</i>	
V247/9	ngònú àdibá				<i>Auchenoglanis spp.</i>	èdibá=sweet water
V267	ɸèndá	--			<i>Chrysiichthys walkeri</i>	
V316	dzɪnà	mɪnà	electric catfish		<i>Malapterurus electricus</i>	
V413	èpàná	b+			<i>Procatopus spp.</i>	
V445	itépé	mà-			<i>Chromidotilapia spp.</i>	and probably other small haplochromids
V452	è-tíndí iyóndó	bè- mà-	tilapia		<i>Hemischromis fasciatus</i> <i>Tilapia spp.</i>	

**References**

- Seret, B. & P. Opic 1997. [2<sup>nd</sup> ed.] *Poisson de mer de l'Ouest Africain tropical*. Paris : ORSTOM.
- Schneider, Wolfgang 1990. *Field guide to the commercial marine resources of the Gulf of Guinea*. Rome : FAO.
- Vivien, J. 1991. *Faune du Cameroun: guide des mammifères et poissons*. Yaoundé : GICAM.

**Table 2. Yasa names for other sea creatures**

Page	sg.	pl.	English	French	Latin	Comments
	è-ndéndé	bè-	whale			
	ndóndzi	--	whale	cachalot		
	yôwà	--	dolphin			
	májâ		manatee		<i>Trichechus senegalensis</i>	
171	mòyá m <sup>w</sup> á túbè	mèyá má túbè	lobster			
179	ibáṅgà	mà-	penaeid shrimp		<i>Penaeus spp.</i>	
F182	kùmbéle	--	box crab	migraine	<i>Calappa spp.</i>	
F183/1	dzòmbó	mòmbó	lagoon land crab	tourlourou des lagunes	<i>Cardiosoma armata</i>	
F183/3	kókó á màtándâ		purple mangrove crab	anglette des mangroves	<i>Goniopsis pelli</i>	
F 184/1	d-áṅgádáyè	m-	lightfoot crab	anglette commune	<i>Grapsus grapsus</i>	
F185/2	ṅgòló	--	spider crab	araignée	<i>Maja squinado</i>	
F185/3	kókó	--	ghost crab	crabe des esprits	<i>Ocypode africana</i>	
F186/2	vi-kòpídá	li-	fiddler crab	gélasime	<i>Uca tangeri</i>	
F188/3, 187	màkàkò 'má túbè		swimcrabs	étrille	<i>Callinectes spp.</i> and <i>Portunus validus</i>	
189	ṅgòkónjò		stone crab	crabe caillou	<i>Menippe nodifrons, Panopeus africanus</i>	
191	bèyá tówè		squill		<i>Squilla spp.</i>	sea shrimp
195	ṅóndò à túbè		cephalopod		lit. 'sea onion'	"sea onion"
220/2-4	è-tódè	bè-	rock shell	ovarque	<i>Thais spp.</i>	
	iyéyé	mà-	bivalves			
	mòtóbá m <sup>w</sup> á túbè		gastropods			
	itámbé	mà-	oyster	huitre	<i>Ostrea spp.</i>	
	ítikátíkà		sea urchin			
	èsésé ádzèṅgú	bè- bá-	coral			
	mònáṅgá m <sup>w</sup> á túbè		starfish			
	élóṅṅí		jellyfish	méduse		
<b>Birds</b>						
16/1	mòlúgbè					
1/8	kámb <sup>w</sup> è					
7/9	kàísà					bird book ff
	kápíndà		woodpecker			

Yasa maritime terminology

<b>Page</b>	<b>sg.</b>	<b>pl.</b>	<b>English</b>	<b>French</b>	<b>Latin</b>	<b>Comments</b>
74 generic	múṅgà èsùkúkíkù		owl			
58/3	èvùdì	b+				
55/11	mùṣṣílikókò					
54/9	kòwù mbèèṅgá		pigeon			
<b>Reptiles</b>						
R48	ṅdivá	--				
R46	kúdù	--	turtle			
	kúdù à ìṣṣí	--	tortoise			
R72	èkúlúsé	b+				



**Table 3. Sea conditions and fish capture vocabulary**

sg.	pl.	English	French	Comment
<b>Sea conditions</b>				
túbè		sea		
òókúdí		storm		
kúndúwà		small wind from land		
mâṅgà		beach		
édóṅgè		whirlpool		
m <sup>w</sup> āṅgà		sediment place		
síṅgà		current		
mòk <sup>w</sup> álaní		low tide		
èbéé		high tide		
mòṣṣèbá	mè-	big wave		
èvúlúá		small wave		
vilòndà		windy season		Jun-Nov, lots of fish
évò		dry season		Dec-Mar, no fish
èyó		wet season		Mar-Jun, some fish
<b>Fish capture</b>				
b <sup>w</sup> álò	mè+	pirogue		
b <sup>w</sup> álò b <sup>w</sup> á ikúkú		sailboat		
b <sup>w</sup> álò b <sup>w</sup> á índzínì		motorboat		
b <sup>w</sup> álò b <sup>w</sup> á káví		paddled boat		
édíjò		anchor		
èpéyè		net		
mbèndú		floater		
ìpítù		net		
m <sup>w</sup> èṅgà	my-	rope for net		
mbúdzá		cast net		
ìjóbò	mà-	hook		
sámíbì			palangue	
ìvíndè		night fishing with line		
èkúlù	b+	fish fence		
ìbút <sup>w</sup> à		women's basket trap fishing		
ṅgòbá	--	crab spring trap		
èsólì		basket trap		
ìlókà		women's dam fishing		
mátíṅgà		branch fishing		
dùláká dùlákà			tirer tirer	
m <sup>b</sup> ásá		fishing rod		
ìndóndíjà		raphia bar fishing		
mòmbó mwà bèlóló		sardine fishing with net		
ṅgádi à díbá		harpoon		“rifle of water”
bèbé bítíkí	small moon			
bèbé bítúgè	big moon	implosive b?!		